



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第5集
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音 孔岳中

吉娃斯愛科學

卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





kari na cungkucu varanvana



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定







'esi na tantanau, 'una ucani cungkucu.
makasi Na'u: "arumuanꨀ kita! neni
mara'an maica cungkucu."

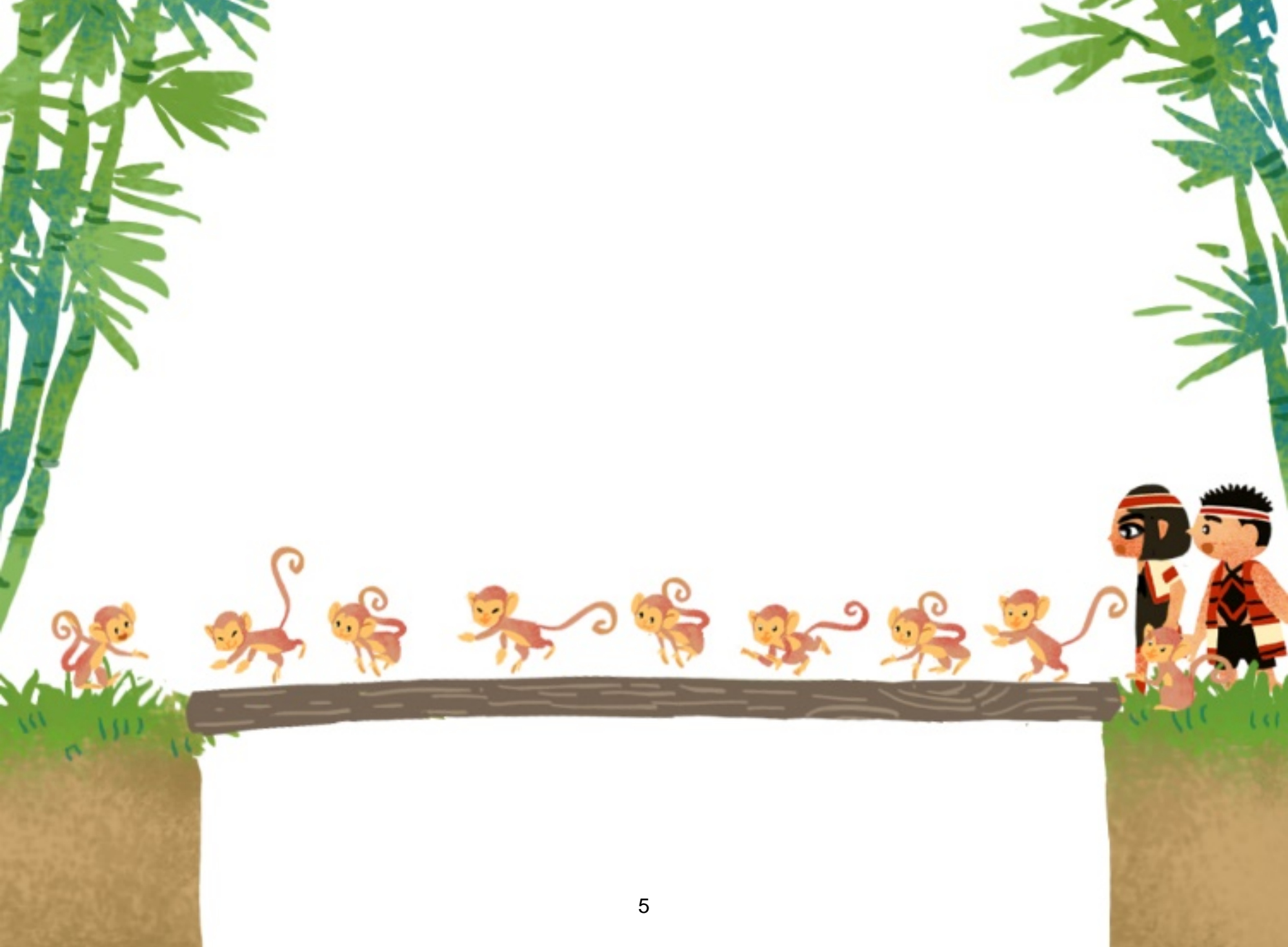


There was a small bridge in the bamboo
forest, and Giwas said: "Let's see who
can run across the bridge the fastest!"



竹林裡有一座小橋，Na'u 說：「我們來
比賽看誰過橋最快！」







cucuru mara'an sua Ngɛkau. makaaru
kiracɛkɛcɛkɛ, maica cu cungkucu.



Nainai ran fast and crossed in only
eight steps.

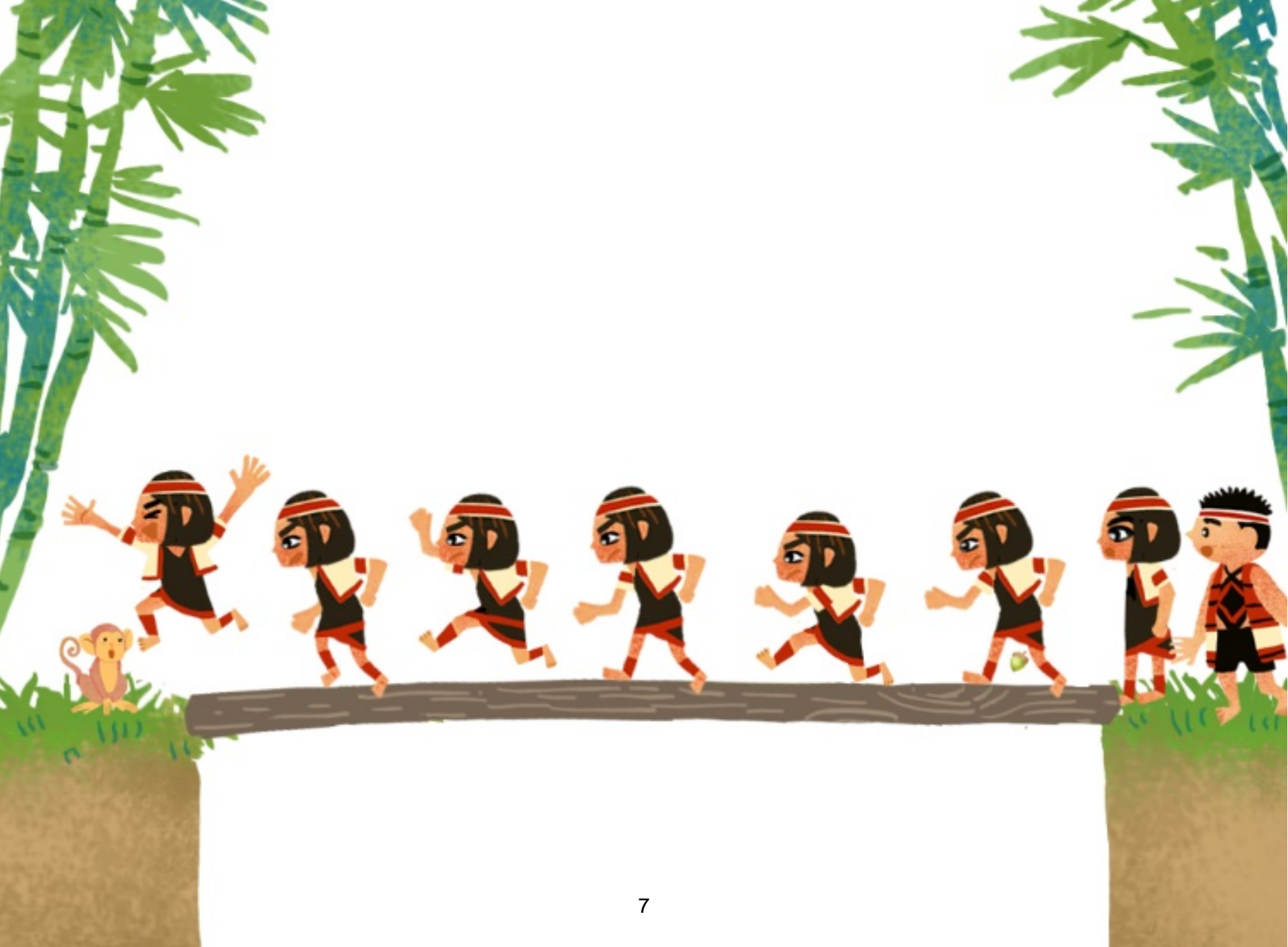


Ngɛkau 跑得好快，用八步就過橋了。

慢

原







mastaan mara'an Na'u! makanꞰmꞰ
maamia.

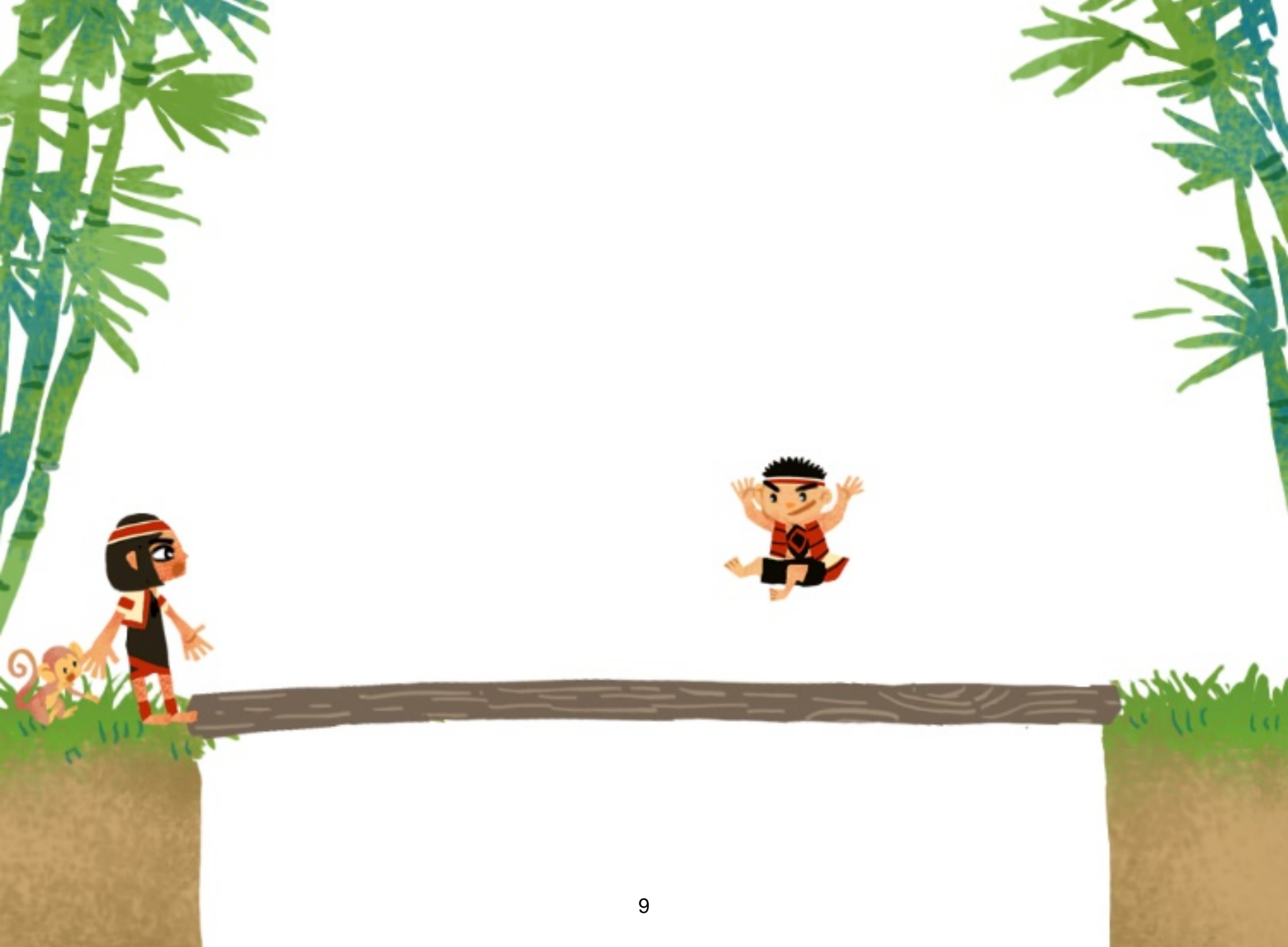


Giwas was faster, taking only six
steps.



Na'u 更快，只用了六步。







pacɤpɤngɤ Pa'ɤ, tia kani makaan
maamia, makisavangɤ cu cungkucu.



Behuy wanted to jump across the
bridge.



Pa'ɤ 竟然想一次跳過橋。







musutacunu! rapɤngcɤ cungkucu!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！







cucuru musukɬmɬ 'acipi Pa'ɬ. makasi,
no'unnaan ka'anɬ cu kani tia mucungkucu.



Behuy fell off and hurt his leg. He then
said he never wanted to cross a bridge
again.



Pa'ɬ 的腳摔得好痛。他說以後再也不要過
橋了。









Na'u mataa Ngɛkau, niatɛnɛ ucani
masumacɛ karu. niarupaca karu
kamanɛngɛ cungkucu, makasuin tia cu
manatɛrɛ!



Giwas and Nainai found a sturdy piece
of wood. A bridge made out of wood
should be strong!



Na'u 和 Ngɛkau 找到一根很堅固的木頭。
用木頭建的橋應該很堅固吧！







nakai mangtʰ'ai curu sua karu.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。







tikiri mi nguani ucani macasɬ
rapatɬ karu.

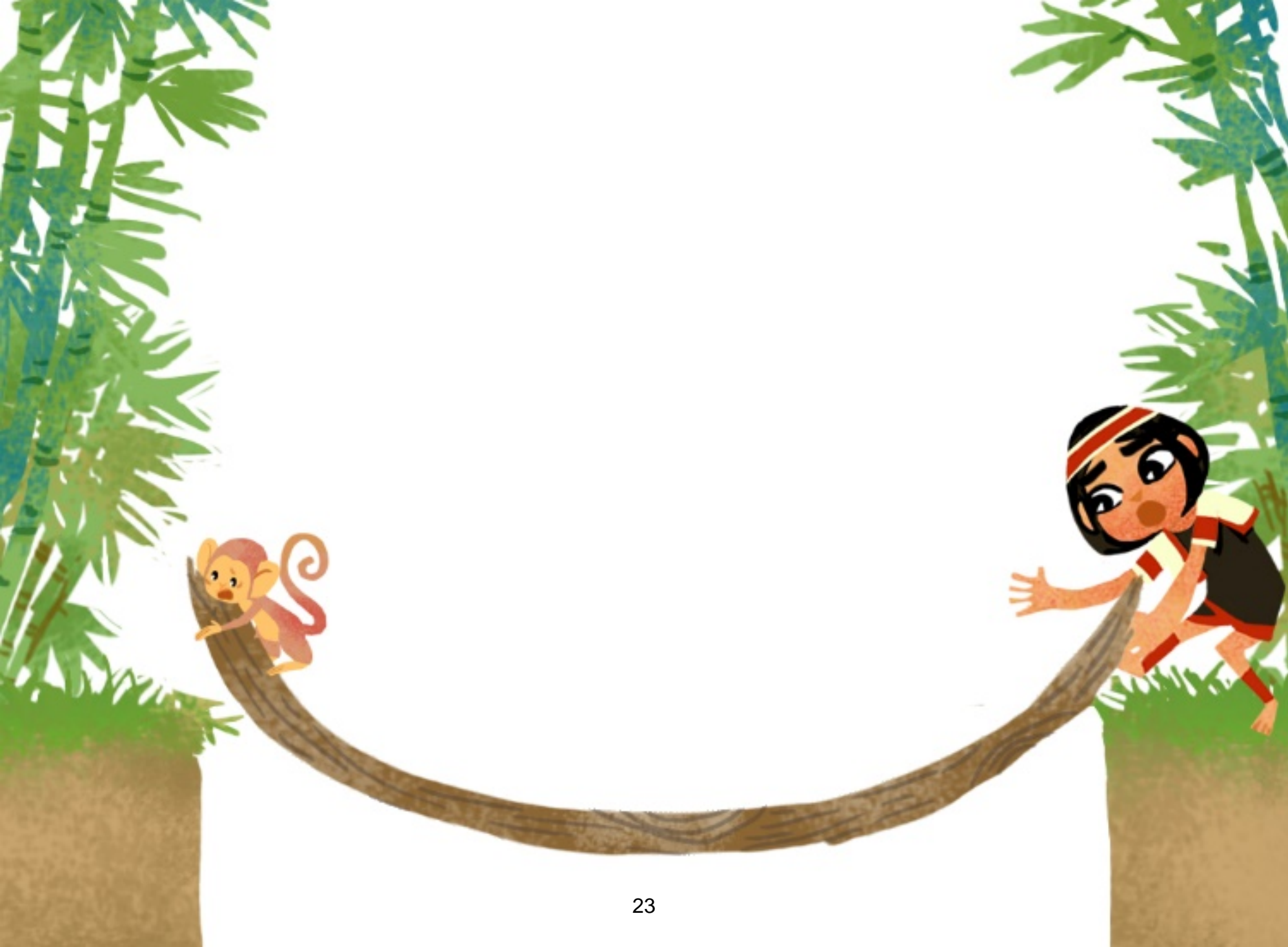


They found a very long piece of
tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。







nakai mavuca'ʔ curu sua rapatʔ.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。







'urupaca Na'u tarisi kacungkucu.



Giwas tried using rope to build a bridge.



Na'u 還用繩子搭橋。







niarupaca tarisi sua cungkucu,
mavɛrɛvɛrɛ. 'esi 'inia Ngɛkau
musuvɛrɛsai ngɛngɛcara.



The rope bridge swung around and
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把
Ngɛkau 彈得好高高。







cucuruana rangrang tia
kamanangꨀ ucani cungkucu!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！







niivatu cu Pori! makacang Na'u
kesoni na Pori.

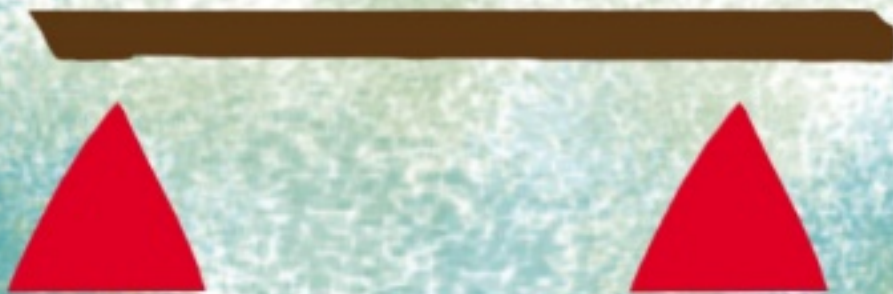


Bayan arrived! Giwas urgently told
him of her problem.



Pori 來了！Na'u 急著找 Pori 討論。







noo tiain manatɛrɛ cungkucu ia, 'una
urucin tia kamanɛngɛa. mu'uru'uru,
tia 'una panatɛrɛ tamna "tatisa'ɛa".

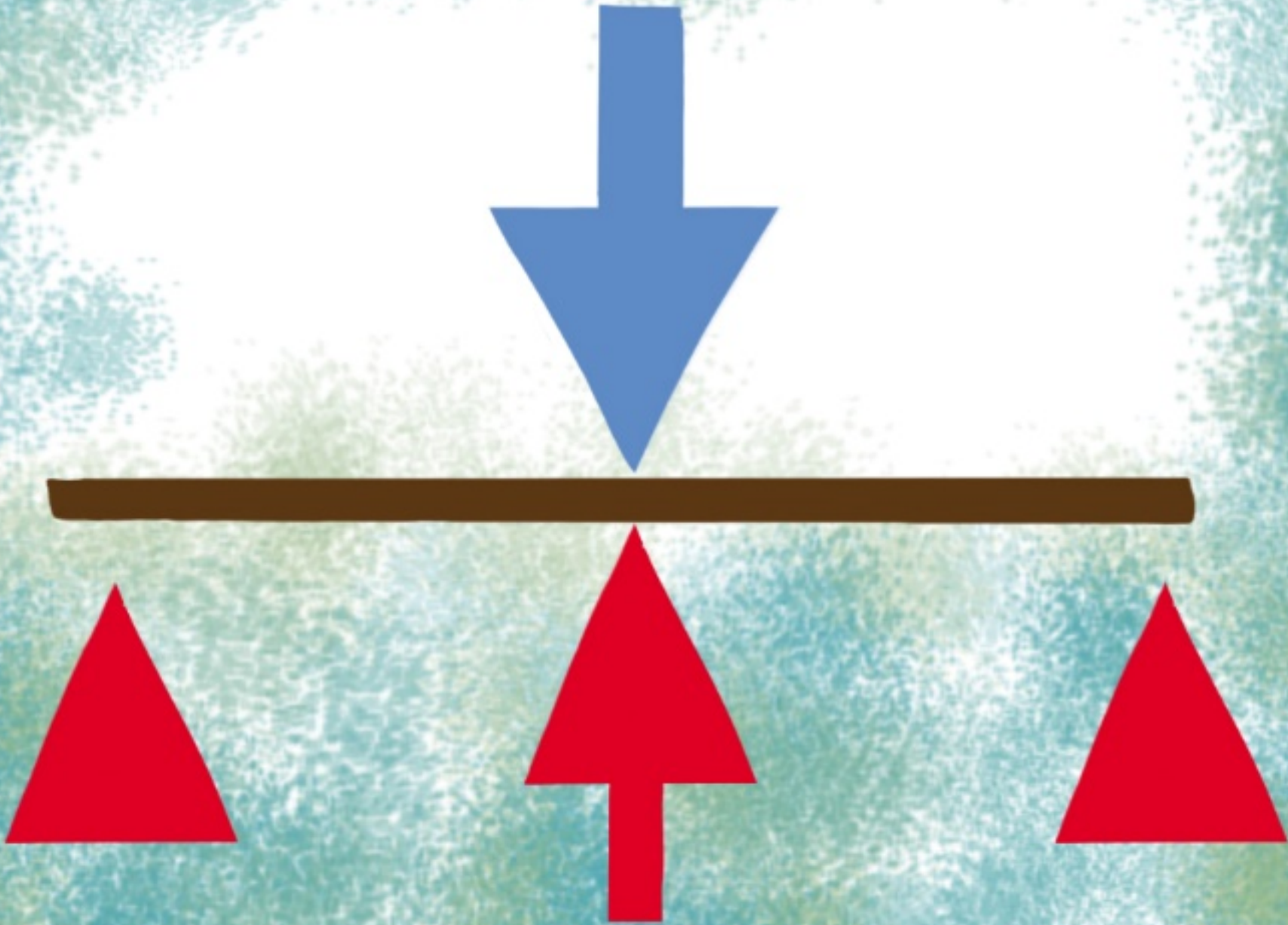


Apparently, there are two important
factors when building a sturdy bridge.
The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事
一定要做。首先要穩固橋的「支點」。







urucin ia, tia 'una marisʔ'ʔrʔ
cungkucu tamna "tatisa'ʔa", tavara'ʔ
ma'unu marocu tamna "'uma'atipi".



The second is to have a vertical
support that can withstand applied
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的
「支撐力」能承擔向下的「施力」。







sua “tatisa’ua” ia, makai
cungkucu tamna urucin kəkək.



The fulcrum is the set point on
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。







noo 'una cau maica na cungkucu ia,
me'icunu tina'an marocu
“uma'atipi”.

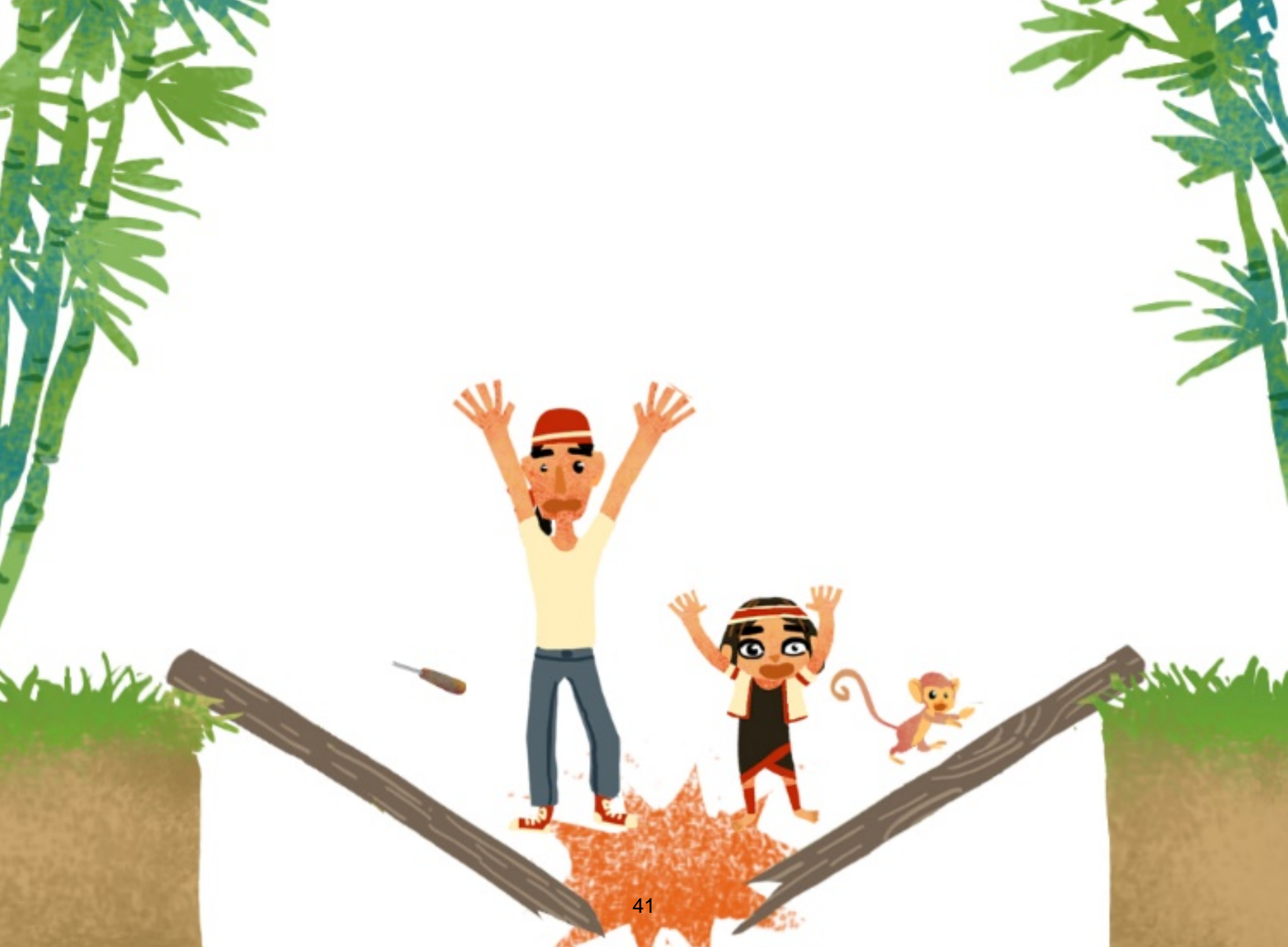


When people walk on a bridge,
their weight produces downward
applied pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的
「施力」。







noo araceni “tatisa’ua” iisua ia, maraa
ka’anu cu akununu me’icunu tamna
“uma’atipi”. marivivini tia cu arapungu
sua cungkucu.

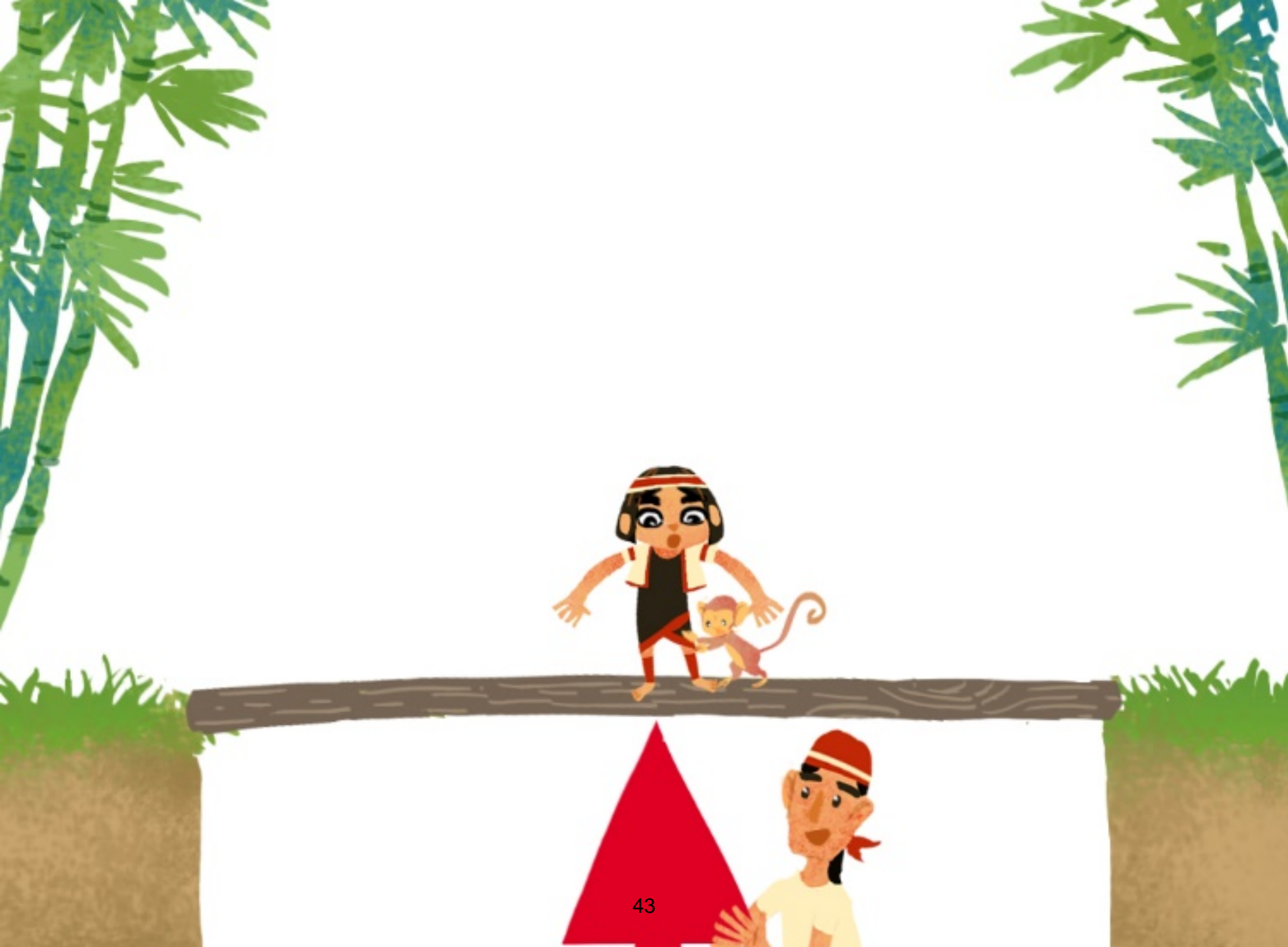


The further you are from the fulcrum, the
harder it is for the bridge to withstand
applied pressure, so the bridge will
collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的
「施力」，最後橋就會斷掉。







расѣрѣнгѣ Na'u, tia poon na urucin kѣkѣ
tamna vѣcѣke, mapuciri pa ucani
“tatisa'ѣa”, makasuin tia cu manatѣrѣ sua
cungkucu.



Giwas realized that to strengthen the bridge
all they had to do was add another fulcrum
in the middle of the bridge.



Na'u 想到在離兩邊「支點」最遠的地方，也就
是在橋的中間加上一個「支點」，橋就更堅固
了。







“nakai sua tatisa’ua iisua ia, tia
’apuciriun na vutuukuru mataa ’arasakai
tamna tanasa. tia cu pakunnanu?” misee
sua Na’u.

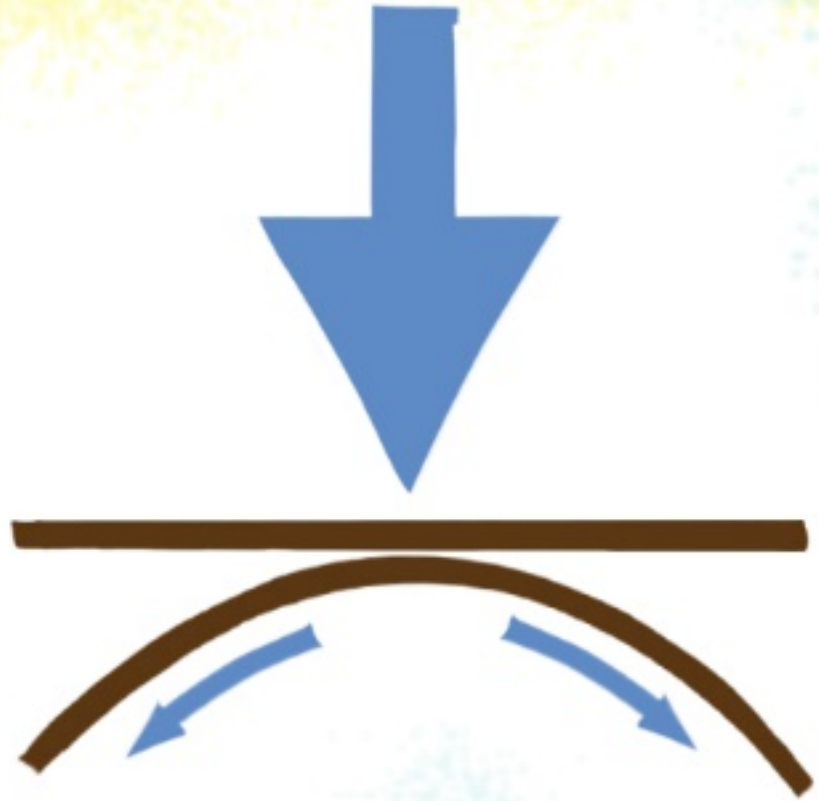


“But to put a fulcrum in the middle
would disturb the home of the fish and
crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的
家，怎麼辦呢？」Na’u 說。







marivivini kamanꞥngꞥ nguani nimaca'a
“tatisa'ꞥa”, makai capai si'inꞥva. sua urucin kꞥkꞥ
ia, 'esi na ciciri vanivaniri. makasuin ka'anꞥ cu tia
miakaka vutuukuru 'arasakai tamna tanasa.



Finally, they decided to build the middle fulcrum
in an arched shape, so the force would be applied
equally on both sides and wouldn't destroy the
fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓
橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小
魚和螃蟹的家。







pusu'anꞥ Pori to'umangꞥ. mumꞥnꞥ
tarisi sua Na'u. 'esi mati'arangꞥ
Ngꞥkau nivanga, tia kꞥnꞥa ni ca'ania.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it
together, and Nainai prepared a
banana lunch for everyone.



Pori 搬竹子，Na'u 綁繩子，Ngꞥkau 為
大家準備香蕉午餐。







cani taniara nguani putukikio,
patirupangæn cu cungkucu.



They worked for the whole day
and finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。







'esi na cungkucu musuvɛrɛsai sua
Ngɛkau, 'apacɛ'ɛra ma'icɛpɛ
mucungkucu Pa'ɛ.



Nainai jumped on the bridge to show
Behuy it was safe to cross.



Ngɛkau 在橋上面用力跳給不敢過橋的
Pa'ɛ 看。







tanrara'ɬn nguani sua Pa'ɬ, marivivini
mucungkucu cu. cucuru macangcangarɬ!
musuvɬrɬsai na cungkucu, ka'anɬ cu Pa'ɬ
ma'icɬrɬ mucungkucu!



With everyone's encouragement, Behuy
finally crossed the bridge and jumped up
and down happily. Behuy would never be
afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，Pa'ɬ 終於走過橋，還在
橋上開心地跳。Pa'ɬ 再也不怕過橋了！

《吉娃斯愛科學》- 卡那卡那富族語版 《Na'u 愛科學》

第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

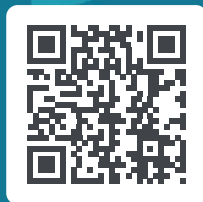
族語翻譯與配音：孔岳中

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

